



ངན་ལྷན་སྲོལ་འགོག་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་
མཉམ་འབྲེལ་ཡར་དྲག་དང་སྦྲིང་སྦྲིང་བཟོ་ཐབས་ལུ་
གཞུང་གྲུ་ཚང་གི་སེམས་དོན་རིག་པའི་སྦྲེལ་ཁང་དང་
ངན་ལྷན་བཀག་སྲོལ་ལྷན་ཚོགས་གི་བར་ན་
མཉམ་འབྲེལ་ཚིངས་ཡིག།

**Memorandum of Understanding between
The Institute of Science of Mind,
Zhung Dratshang**

And

The Anti-Corruption Commission

On

**Strengthening and promoting cooperation to
prevent corruption**





གཞུང་གུ་ཚང་ (འོག་ལས་མར་སེམས་དོན་རིག་པའི་སྤེལ་ཁང་ཟེར་འཁོད་མི) དང་པོ་ལྷན་བཀའ་སློན་ལྷན་ཚོགས་(འོག་ལས་མར་
 ལྷན་ཚོགས་ཟེར་འཁོད་མི) དེ་ལས་ མཉམ་གཅིག་ གཞུགས་སྤེལ་ཟེར་འཁོད་མི་ གིས་

The Institute of Science of Mind, Zhung Dratshang hereinafter referred to as “ISM” and the Anti-Corruption Commission, hereinafter referred to as “ACC”, and jointly referred to as “the Parties”;

འབྲུག་གི་རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་ ༢༠༠༨ ཅན་མར་ སྤང་ཁྲིམས་གོང་ལུ་བཀའ་ནི་དང་ པོ་ལྷན་སློན་ཐབས་བསྐྱོག་དགོ་པའི་ གཞི་རྒྱུ་
 འགན་ཁུར་རྩ་ཅན་ཡོད་པ་ སེམས་ཁར་བྲན་ཏེ།

Bearing in mind the sacred fundamental duty as enshrined in the Constitution of the Kingdom of Bhutan 2008, “to uphold justice and to act against corruption”;

པོ་ལྷན་བཀའ་སློན་ལྷན་ཚོགས་འདི་ པོ་ལྷན་བཀའ་སློན་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༡ ཅན་མར་ འཁོད་ཡོད་པའི་ པོ་ལྷན་གྱི་གཞོན་
 འགོ་དང་འབྲེལ་བའི་ཉོགས་བཤད་རྒྱ་ ལྷན་ཚོགས་ནང་བཙུགས་རུང་འདྲ་ མ་བཙུགས་རུང་འདྲ་ པོ་ལྷན་སློན་འགོག་འབད་ནི་དང་
 པོ་ལྷན་གྱི་སྐོར་ལས་གོ་བ་བད་སློན་འབད་ནི་ པོ་ལྷན་ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནིའི་འགན་དབང་ཕོག་པའི་ རྩ་ཁྲིམས་ཅན་གྱི་ཡིག་ཚང་
 ཅིག་ཡིན་པའི་ རོས་ལེན་ཐོག་ལས།

Acknowledging that the ACC as a constitutional body has the mandate to take necessary steps to prevent, educate and investigate all allegations of corrupt practices, whether reported or otherwise under the Anti-Corruption Act of Bhutan 2011 (ACAB 2011);

སེམས་དོན་རིག་པའི་སྤེལ་ཁང་འདི་ འབྲུག་གི་རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་༢༠༠༨ ཅན་མའི་ རྩ་ཚན་ ༣ པར་འཁོད་ཡོད་པའི་ ཞི་བདེ་དང་
 འཚེ་མེད་ ལྷིང་རྗེ་ བཟོན་པའི་གཞི་རྩ་དང་ལྷན་ཚོགས་རྒྱུ་ལོ་དོན་ལུ་ གཞི་བཙུགས་འབད་འབད་མ་ཡིན་པའི་རོས་ལེན་ཐོག་ལས།

Acknowledging that the ISM was established to promote the principles and values of peace, non-violence, compassion and tolerance as enshrined under Section 3 of the Constitution of the Kingdom of Bhutan 2008;

4





སེམས་དོན་རིག་པའི་སྤེལ་ཁང་གིས་ རན་ལྷན་ལས་བརྟེན་མི་སྡེ་ལུ་གཞོན་པ་དང་ རན་ལྷན་ལུ་བཟོན་བསྐྱོད་མི་བསྐྱོད་འི་རྒྱུད་བསྐྱུལ་
 དང་གོ་དོན་སྤེལ་ཐོག་ལས་ རན་ལྷན་སྲོན་འགོག་འབད་ནི་ནང་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་ཚུགས་པའི་ རྩིས་ལེན་ཐོག་ལས།

Recognizing the role ISM can play in preventing corruption by advocating on social harm/dangers of corruption and its prevention by instilling sense of intolerance for corruption;

རན་ལྷན་བཀག་སྲོམ་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ མཉམ་རུབ་གི་འགན་ཁུར་ཡོད་མི་དང་ རང་སེམས་བཅའ་ཁྲིམས་གི་འོག་ལུ་ གཞུགས་སྡེ་སོ་སོའི་
 རང་དབང་དང་ ཁྲིམས་མཐུན་ཐོབ་དབང་དང་འགན་ཁུར་ལས་བརྟེན་ རྩོགས་ལུང་གི་དབང་ལུ་མ་ཐལ་བར་པན་ཚུན་གྲུས་བཀུར་ཡོད་
 མི་དང་ གཞུགས་སྡེའི་བར་ན་ དོན་སྲིན་ཅན་གི་ལས་སྲོད་གི་འབྲེལ་བ་གཙོ་བོར་བཏོན་མི་ ལམ་སྟོན་གཞི་བཀོད་གཞི་བཟུགས་འབད་
 དགོ་པའི་དགོས་མཁོ་རྩིས་འཛིན་འབད་ཡོད་མི་ཚུ་ལུ་ གཞི་བཞག་ཐོག་ལས།

On the basis of shared responsibility to prevent corruption and the mutual respect without prejudice to each other’s institutional independence, statutory rights and obligations under their respective legislations, having unconditionally recognized the need to establish a guiding framework of collaboration to underpin an effective functional relationship between the Parties; and

དུངས་གསལ་དང་འགན་འཁུན་ རྩིས་སྲོད་ཡར་རྒྱས་གཏང་ཐབས་ལུ་ སྤྱིར་གཏང་མི་སེར་གི་བསམ་པ་དང་སྲོད་ལམ་གི་བསྐྱར་བ་སྲོམ་སྲེ་
 རང་འབག་འོང་དགོས་ ལྷག་པར་གཙོ་བོ་སྲོན་ཏེ་ གཞུགས་སྡེ་གཉིས་གི་ མཉམ་འབྲེལ་ཆེད་ས་ཡིག་འདི་ ཞལ་འཆམ་ཡོད་པའི་གནད་
 དོན་ཚུ་ཡང་གཤམ་གསལ་ལྟར་ཨིན།

Reiterating the need to bring paradigm shift in the attitude and behavior of general citizen to promote transparency, accountability and integrity, the Parties hereby subscribe to the “Memorandum of Understanding”, hereinafter referred to as “MOU”, have reached the following understanding:




 Page 2 of 7




དམིགས་ཡུལ།
Purpose / Objective

༡༽ མཉམ་འབྲེལ་ཚིངས་ཡིག་འདིའི་དམིགས་ཡུལ་ནི་

1. The objective of this MOU is to:

༡༽ རྒྱལ་ཁབ་ནང་དན་ལྷན་སྡོམ་འགོག་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ གཙུག་ཕྱེ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ མཉམ་འབྲེལ་དང་རྒྱབ་སྐྱོར་གྱི་ གཞི་བཀོད་བཟོ་ཐོག་ལས་ མཐུན་ལམ་གཞི་བཙུགས་འབད་ནི་དང་སྤྱིང་སྤྱིང་བཟོ་ནི།

a) Establish and strengthen cooperation by setting framework of cooperation and assistance between the Parties in preventing corruption in the country;

༢༽ སེམས་དོན་རིག་པའི་སྤེལ་ཁང་གི་གྲུ་གཏོགས་ཆེ་བའི་ཐབས་ལམ་གྱི་ཐོག་ལས་ དན་ལྷན་བཀག་སྡོམ་འབད་ནིའི་ ཐབས་ཤེས་ སྡོམ་འགོག་དང་ མི་མང་གོ་བ་བདེ་སྤོང་ཚུ་ཡར་ཤལ་གཏང་ནི་ དང་

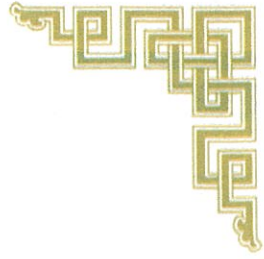
b) Enhance prevention and education aspects of anti-corruption measures through participatory approach of the ISM; and

༣༽ སེམས་དོན་རིག་པའི་སྤེལ་ཁང་བརྒྱུད་དེ་ དན་ལྷན་དང་ དན་ལྷན་བཀག་སྡོམ་གྱི་གོ་བཅའི་གནས་ཚད་དང་ཁྱབ་ཚད་ ཡར་ཤལ་གཏང་ནི་ཚུ་ཨིན།

c) Increase the level and reach of anti-corruption and corruption awareness program through the voice of the ISM.

4





མཉམ་འབྲེལ་གྱི་གཞི

Areas of Cooperation and Collaboration

༡༽ མཉམ་འབྲེལ་ཚེངས་ཡིག་འདིའི་མཉམ་འབྲེལ་གྱི་གཞི་དོན་ནི་

2. The areas of cooperation under this MOU includes the following:

༡༽ མཉམ་འབྲེལ་གྱི་ཐོག་ལས་:

- ༡ གཞུགས་སྡེ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ ཞལ་འཆམ་ཡོད་པ་ཡང་ན་བཟོ་ཡོད་པའི་ སྲིད་བྱུས་དང་ཐབས་བྱས་ཚུ་གཞི་བཙུགས་འབད་ནི་ དང་
- ༢ མི་མང་ཡང་ན་སྐྱེར་སྡེ་ཚུ་ལུ་ གོ་བ་བརྗེས་ཀྱི་ལས་རིམ་འབད་ཐོག་ལས་ བསམ་སྦྱོར་ལེགས་བསྐྱར་འབད་དེ་ དན་ལྷན་ལུ་བཟོན་བསྐྱར་ཚུ་ལས་མེད་པའི་ ཤེས་རྟོགས་ཆེ་བའི་མི་སེར་བཟོ་ནི།

a) Jointly:

- i. Develop strategies and implementation framework to achieve the objectives identified in this MoU; and
- ii. Conduct awareness programs/session to public/private sectors in order to bring positive behavioral change through awakened citizenry that articulates zero tolerance to corruption;

ཁ༽ སྦྱོར་བརྗེས་དང་ཞིབ་འཚོལ་ཐོག་ལས་ དན་ལྷན་ཡོངས་རྫོགས་སྲོལ་འགོག་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་དང་བསྐྱར་མཉམ་འབྲེལ་གི་ལས་འགུལ་ཡང་ན་ལས་རིམ་འགོ་བཙུགས་ནི།

b) Initiate comprehensive joint projects/programmes to prevent corruption through training and research as and when required;

ག༽ སེམས་དོན་རིག་པའི་སློལ་ཁང་ནང་ དང་སྦྱོར་དང་དན་ལྷན་བཀག་སྲོལ་གྱི་སྲིད་བྱུས་དང་ཐབས་ལམ་ ལག་ལེན་ཐབས་ནིའི་དོན་ལུ་ དན་ལྷན་བཀག་སྲོལ་ཚོགས་ཀྱིས་ མཁོ་གལ་ཆེ་བའི་ལས་སྦྱོར་དང་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་ནི།

c) The ACC to provide necessary assistance and guidance to implement the integrity and anti-corruption policies and measures in the ISM;

Page 4 of 7

4





༢༽ མཉམས་འབྲེལ་ཆེད་སྒྲིག་པའི་སྐོར་ལས་སྐོར་གྱི་ལས་ཁུངས་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱས་དང་འཕེལ་རྒྱས་ལྟེན་འབྲེལ་གྱི་ཐབས་ལམ་ཚུ་བཅུགས་ཏེ་ འཛིན་སྐྱོང་གི་ལས་ལུགས་སྤོང་སྤོང་གཞི་བཅུགས་འབད་ནི་ དང་

d) The ISM to establish strong governance culture by institutionalizing integrity and anti-corruption measures within the institute; and

༣༽ གཞུགས་སྐྱོང་གཉིས་ཆ་རའི་རྟོང་ས་ལས་ རང་སོའི་ལས་བྱེད་པ་ཚུ་གིས་ མཉམས་འབྲེལ་ཆེད་སྐོར་ལས་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱས་ གཞི་རྩ་དང་ དམིགས་ལུལ་ག་ཅི་གྲུབ་ནིའི་རེ་འདུན་བསྐྱེད་པ་ཨིན་ན་ ཉ་གོ་ཐབས་ལུ་ རང་སོའི་ལས་སྐྱོང་ མཉམས་འབྲེལ་ཆེད་སྐོར་ འཕེལ་རྒྱས་ལས་ གོ་བཟུལ་གྱི་འགན་ཁུར་འབག་ནི་ཨིན།

e) The Parties undertake to disseminate this MOU throughout its respective organization so that all staff are aware of the principles it establishes and the intention of the MOU to achieve its purpose.

༤༽ མཉམས་འབྲེལ་ཆེད་སྐོར་ལས་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱས་ གཞུགས་སྐྱོང་ལས་ཚུ་གི་ དུལ་འབྲེལ་གྱི་འཕེལ་རྒྱས་གང་ཚུ་མཁོ་བཏོད་མི་འབད། གཞུགས་སྐྱོང་གཉིས་ཆ་ར་གིས་ མཉམས་འབྲེལ་ཆེད་སྐོར་ལས་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱས་ལུ་ རང་རང་སོ་སོ་གིས་འབག་ནི་ཨིན། ཨིན་ཚུ་ མཉམས་འབྲེལ་གྱི་སྐོར་ དམིགས་བསལ་གྱི་དུལ་འབྲེལ་དང་ རྒྱ་རིག་གི་ལས་རིམ་སྐྱོག་དགོས་འཕྲོད་ཆེ་ གོ་བཟུལ་འབད་ནི་ ཨིན།

3. This MoU shall not give rise to any financial obligation by one Party to the other. Each Party shall bear its own cost and expenses in relation to this MoU. However, the Parties may agree on specific financial and technical arrangements with regard to the individual areas of collaboration.

ཆ་གནས་ཀྱི་དུས་ལུགས་
Validity

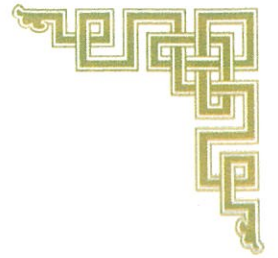
༤༽ མཉམས་འབྲེལ་ཆེད་སྐོར་ལས་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱས་ གཞུགས་སྐྱོང་རང་སོའི་ འགོ་འཛིན་འགྲུར་བ་ལུ་ དབྱེ་བ་མེད་པར་ལག་ལེན་འཐབ་དགོས་ཨིན་མ་ དང་ གཞུགས་སྐྱོང་གང་ཚུ་གི་རྟོང་ས་ལས་ ཆ་མེད་གཏང་ནིའི་གོ་སྐབས་ ཡིག་ཐོག་ལྟོད་ན་མ་གཏོགས་ ཆེད་སྐོར་ལས་ རང་བཞིན་ གྱིས་སྐར་གསོ་འབད་ནི་ཨིན།

4. This MoU will be valid/applicable irrespective of change in the heads of the respective organization, unless one of the Parties notify the other in writing of its decision to terminate it.









ཚམེད།
Termination

༥༽ མཉམ་འབྲེལ་ཚེངས་ཡིག་འདི་ གཙུག་སྡེ་གང་རུང་གི་རྟོང་ས་ལས་ ལྷན་གཅིག་གི་སྲ་གོང་ལས་ ཡིག་ཐོག་སྟོན་སྟོན་ལུ་ཐོག་ལས་ ཚམེད་གཏང་ཚོགས་ གཙུག་སྡེ་གཉིས་ཀྱིས་ མཉམ་འབྲེལ་ཚེངས་ཡིག་འདིའི་འོག་ལུ་ འགོ་བཙུགས་ཡོད་པའི་ ལས་འགུལ་དང་ ལས་སྐྱུ་ཚུ་འཕྲོ་མཐུད་དེ་རང་འབད་དགོ་དང་མི་དགོ་ གཙུག་སྡེ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ཕན་ཚུན་བསྐྱུན་གྲོས་འབད་དགོ།

5. Either of the Parties may terminate this MOU upon one month written notice to the other Party. The Parties shall mutually consult each other on the need for continuing the activities or projects initiated under this MOU.

བསྐྱར་བཅོས།
Amendment

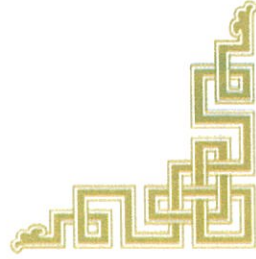
༦༽ མཉམ་འབྲེལ་ཚེངས་ཡིག་གི་བསྐྱར་བཅོས་ གཙུག་སྡེ་གཉིས་ཚ་རའི་རྟོང་ས་ལས་ ཡིག་ཐོག་གནང་བ་ལེན་ཞིན་མ་ལས་འབད་ནི་ ཡིན།

6. This MOU may be amended with the mutual written consent of both the Parties.

བཅོང་རྟོག་བདེ་འགྲིམ།
Dispute Settlement

༧༽ མཉམ་འབྲེལ་ཚེངས་ཡིག་འདི་དང་འབྲེལ་བའི་ རོན་འབྲེལ་ཡང་ན་ལག་ལེན་གྱི་ ཚུད་རྟོག་གང་རུང་བྱུང་ཚེ་ གཙུག་སྡེ་གཉིས་ཀྱི་ བར་ནའི་ ཉམས་རྒྱུས་དང་གུས་ཞབས་ཀྱི་གཞི་རྩ་ལུ་གཞི་བཞག་ཐོག་ལས་ གཙུག་སྡེ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ ཕན་ཚུན་གྲོས་བསྐྱུན་འབད་ ཐོག་ལས་སེལ་ནི་ཡིན།

7. Any dispute regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved through mutual consultations between the Parties and based on the principles of mutual understanding and respect.




 Page 6 of 7

4



འགོ་བཙུགས།

Commencement

༤༽ གོ་བཅདེའགན་ཡིག་འདི་ དབྱིན་ལོ་ ༢༠༡༨ དབྱིན་ཟླ་ ༡༢ པའི་དབྱིན་ཚེས་ ༡༣ ལས་བསྟར་སྔོན་འབད་ནི་ཨིན།

8. This MOU shall come into effect on the 13th (Day) of the December (Month) of the Year 2018.

ཆིངས་ཡིག་ནང་གི་ གནད་དོན་ཚུ་ གཙུག་སྡེ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ ཞལ་འཆམ་ཡོད་པའི་གནད་དོན་ཚུ་ཨིནམ་ལས་ གཙུག་སྡེ་པན་ཚུན་ ཁྲིམས་འབྲེལ་འགན་དབང་ག་ཅི་ཡང་བཀོད་མི་ཚོགས།

This foregoing represents the understanding reached between the Parties on the matter referred to in this MOU and does not create any legally binding obligations upon the parties.

སེམས་དོན་རིག་པའི་སྤྲེལ་ཁང་།

For the Institute of Science of Mind

ངན་ལྷན་བཀག་སྡོམ་ལྷན་ཚོགས།

For the Anti-Corruption Commission

གཙོ་འཛིན།

PRESIDENT

ཁྲི་འཛིན།

CHAIRPERSON

